

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СО СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Л.Ю. Сафонова, преподаватель дисциплины «Немецкий язык» филиала ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет» в г. Великие Луки Псковской области

В настоящее время современной российской экономике требуются высокообразованные специалисты, обладающие широким образовательным кругозором и глубокими профессиональными знаниями и умениями, способные к самообучению, обладающие умением извлекать новую информацию из различных источников.

Одним из основных условий продуктивной организации учебного процесса, является обучение иностранным языкам, имеющее профессиональную направленность, которое становится средством совершенствования специальных знаний и личностно-профессионального развития студентов, а также средством развития иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой и культурной сфер деятельности.

В данном докладе мы рассмотрим роль цифровых технологий при обучении иностранному языку в условиях информатизации образования, а именно применение электронных онлайн словарей в процессе обучения немецкому языку.

Наверное, все представляют себе, что перевод текста со словарем - работа рутинная, долгая и требует большого терпения и усидчивости.

Однако, сегодня между восприятием учебного процесса преподавателями и студентами имеются определенные противоречия, которые заключаются в том, что современные студенты привыкли получать информацию быстро, в то время как большинство преподавателей предпочитали в свое время учиться «медленно, поэтапно, индивидуально и серьезно», и многие из них такие же подходы сохраняют при обучении студентов в настоящее время.

Студенты же сегодня, ставят во главу угла не только добросовестность и исполнительность, но и быстроту, гибкость, соблюдение разумного баланса между рабочим и личным временем, поэтому на аудиторных занятиях, а также при выполнении домашнего задания, практически все студенты, несмотря на строгие запреты большинства преподавателей, все же предпочитают пользоваться электронными, а не бумажными словарями.

Влияет ли это на качество изучения иностранного языка? Мнения разные.

Многие специалисты считают, что современные электронные словари, могут негативно отразиться на внимании и памяти человека и предназначены, в первую очередь, для тех, кто совсем не знает языка, но хочет понять содержание иностранного текста хотя бы в общих чертах, а также для переводчиков, которым нужна «болванка» для перевода, чтобы сократить время набора текста.

В дополнение к сказанному, отдельные специалисты считают, что использование он-лайн словарей ведет к «легковесности и мимолетности знаний, поскольку именно затруднения в работе умножают знания».

Другие же исследователи склонны к тому, что надо учить студентов этапам и приемам быстрого и качественного выправления электронного перевода.

Однако, несмотря на противоречия во мнениях, приходится признать, что использование электронных словарей в процессе обучения иностранному языку стало реальностью нашего времени.

В связи с этим, рассмотрим, какими преимуществами обладают электронные словари перед традиционными.

В первую очередь, среди преимуществ можно выделить экономию времени, доступность и мобильность, а также привычный для молодежи формат.

Электронные словари позволяют ускорить и упростить поиск нужных слов.

В электронном словаре можно увидеть полную информацию об иностранном слове: варианты перевода, использование в устойчивых словосочетаниях, синонимы (можно сравнить их нюансы и различия), антонимы, производные с тем же корнем и прочее.

Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без длительного поиска.

Язык - это живое явление, он не стоит на месте, а постоянно меняется, старые слова исчезают, а на их место приходят новые. Печатные словари достаточно быстро устаревают. Разработчики же электронных словарей реагируют на смену языковой ситуации довольно оперативно.

Структурирование электронного словаря позволяет формировать вид словарной статьи в соответствии с запросом. Например, если пользователя интересует исключительно лексика по машиностроению, он может указать это в запросе, и словарь покажет ему только перевод, применимый для машиностроения. Если пользователя интересует максимальный спектр значений - словарь продемонстрирует ему всё разнообразие переводов.

Электронные словари могут «разговаривать», т.е., все слова или наиболее употребляемые могут быть озвучены. Часто слово озвучивается носителями языка. Эта особенность очень помогает тем, кто затрудняется правильно прочитать иностранное слово.

В некоторых электронных словарях можно заниматься самообразованием: заучивать слова с помощью карточек или выполнять лексические и грамматические упражнения.

Словари на печатной основе не имеют возможности снабдить каждое значение слова примером употребления. Электронные словари обладают такой возможностью. Это помогает обучающимся заучивать лексику более основательно, опираясь на примеры из устной речи или художественных произведений. В результате лексика усваивается гораздо прочнее.

Перечисленные выше возможности использования электронных словарей показывают, что они могут являться не только источником качественного справочного материала, но и полезным современным инструментом при обучении иностранному языку.

Электронные словари бывают двух видов: «офлайн» и «онлайн».

«**Офлайн**» словари — это программы, которые устанавливаются на электронный носитель и становятся доступными для работы, даже когда нет доступа в Интернет.

«**Онлайн**» словари позволяют ничего не устанавливать, но они доступны для пользования только через сеть Интернет. В большинстве случаев они бесплатные и постоянно обновляются.

Как правило, большинство словарей имеют обе версии. Остановимся на самых распространенных.

Наиболее популярные - это словари **Multitran** и **ABBYY Lingvo**. Оба словаря являются многоязычными.

При приобретении словаря **Multitran** можно выбрать любой из предлагаемых языков: английский, немецкий, испанский, французский, итальянский, нидерландский, латышский, эстонский.

Самая полная версия словаря **ABBYYLingvo** включает 220 общелексических, толковых и тематических словарей для 20 языков.

Словарь **ABBYU**Lingvo — более надежный с точки зрения правильности перевода, имеется очень удобная функция проверки форм слова, а также возможность прослушать произношение. Словарь позволяет подключать дополнительные словари по различным тематикам. Из недостатков можно назвать меньшее по сравнению со словарем **Multitran**, количество вариантов перевода.

Говоря о словарях немецкого языка, нельзя не отметить классический толковый орфографический словарь немецкого языка **Duden**, который был составлен Конрадом Дуденом еще в 1880 году и по настоящее время является основой для единой немецкой орфографии.

В нем можно найти правильное произношение слов, артикли и формы множественного числа существительных; склонение прилагательных или различные временные формы глаголов, синонимы, возможность проверки текстов на наличие ошибок и другие полезные функции.

Словарь Langenscheidt. В то время как некоторые онлайн-средства перевода все же имеют недостатки, данный словарь безошибочен и надежен. Все слова снабжены аудиофайлом для прослушивания произношения.

Словарь PONS понятен и удобен в использовании. Слова описываются примерами и контекстом, что дает возможность быстро найти правильный перевод. Сохраняет историю поиска.

Но, несмотря на массу полезных качеств и удобное использование, электронный словарь в процессе обучения иностранному языку может расхолаживать студентов, они не учат слова, не вникают в грамматику языка. Зачем учить слова, если можно заглянуть в словарь в любой момент и найти перевод слова. Можно даже не вводить слово или текст вручную, а просто навести на него камеру телефона.

Если говорить о практическом овладении немецким языком на любом из уровней А, В и С, то использование электронных словарей может стать серьезным препятствием на пути формирования прочных фонетических, лексических и грамматических навыков.

Поэтому основная задача преподавателя - научить студентов правильно работать с онлайн-словарем.

Перед тем, как начать работать с электронным словарем в учебной группе, преподаватель сам должен хорошо в нем разобраться, чтобы объяснить студентам правила пользования.

Очень важно в данном процессе продемонстрировать на конкретных примерах, в каких источниках находить и как извлекать нужную информацию.

Следующей задачей будет является обязательный непрерывный контроль организации обучения в процессе занятия. Как говорится, «если нельзя запретить, можно разрешить, но направить процесс в правильное русло и проконтролировать».

Немного из опыта работы.

Для работы на уроках немецкого языка мы всегда берем в библиотеке бумажные словари. Они небольшие, на 35-50000 наиболее употребляемых слов и выражений. Такими словарями пользуются студенты первых и вторых курсов, т.к. тексты не очень сложные и объема обычного словаря вполне хватает. На третьем и четвертом курсах студенты используют как бумажные, так и электронные словари. Это становится необходимостью для перевода профессиональных терминов и понятий.

Работа строится на доверительных отношениях, студенты прекрасно понимают требования преподавателя, но, несмотря на это контроль в ходе занятия присутствует постоянно.

Таким образом, мы делаем вывод о том, что электронные словари на сегодняшний день играют роль помощников в изучении иностранного языка.

Использование новых хорошо разработанных словарей является удобным. Они значительно ускоряют работу с текстом, придают занятиям разнообразие, делают их интереснее для студентов.

В основном, преимуществами электронных словарей целесообразно пользоваться в работе с текстами профессиональной направленности. Однако при этом необходимо, чтобы обучающиеся при выполнении заданий по переводу, выполняли все требования преподавателя.

При выполнении заданий на качество студентам следует ориентироваться на свои собственные знания и развивать навыки самостоятельного перевода. Одним из обязательных домашних заданий должно стать заучивание, запоминание иноязычной лексики, так как только это способствует качественному изучению языка.

В целом, рассмотрев все «за» и «против» применения онлайн-словарей, можно рекомендовать их использование студентам для решения профессионально-ориентированных переводческих задач, так как они являются не только источником качественного справочного материала, но и полезным и незаменимым современным инструментарием при обучении иностранному языку.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что любые педагогические инновации предполагают создание в образовательном учреждении определенной среды и включение педагогов в процесс разработки новых концепций, методов, способов, средств обучения и воспитания.

При внедрении электронных словарей в учебный процесс по дисциплине «Иностранный язык» в неязыковых вузах, по нашему мнению, следует придерживаться как тщательного анализа существующей наработанной практики, так и дальнейших разносторонних исследований в данном направлении.

Список литературы

1. Станкевич, Н. П. Использование мобильных технологий в процессе обучения иностранному языку/ Н. П. Станкевич // Материалы Междунар. науч.-тех. конф. «Информационные технологии в техн., полит. и социально-экономических системах» / Белорус. нац. техн. ун-т. – Минск : БНТУ, 2018. – С. 114 – 116.
2. Дигтяр, О. Ю. Современные образовательные технологии преподавания иностранных языков студентам неязыковых вузов в условиях реализации стандартов нового поколения и информатизации образования / О. Ю. Дигтяр // Мир педагогики и психологии. 2019. № 1 (30). – С. 49-57.
3. Марус, М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультигран и АВВУ Lingvo 309 Online / М. Л. Марус // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – № S1. – С. 51–55.
4. Катаржанова, Л. Н. Особенности использования электронных словарей на уроках английского языка. / Л. Н. Катаржанова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannyeyazyki/angliiskiy-yazyk/library/2015/09/11/osobennosti-ispolzovaniyaelektronnyh>. – Дата доступа: 02.04.2020. УДК 378.147.091.3